

# Sefer Bet Barnava (2 Timothy)

## Chapter 4

הכחשׁא םוּפאָבּ ץחגאָכּ אַרײַ זכּאָלכּאּ אַרײַ ץאּ אכּוּמׁ זחגאּ אָחוּז 2Tim4:1  
:זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ

א וְעַתָּה הַנְּנִי מֵעִיד בְּךָ נֶגֶד הָאֱלֹהִים וְנֶגֶד אֲדֹנָיִנוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ  
הַבָּא לְשַׁפֵּט אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים בְּהוֹפְעֵתוֹ וּבְמַלְכוּתוֹ:

1. w`atah hin'niy me`iyd b'ak neged ha'Elohim w'neged 'Adoneynu Yahushua haMashiyach  
haba' lish'pot 'eth-hachayim w'eth-hamethiyim b'hopha`atho ub'mal'kutho.

2Tim4:1 I charge you therefore before Elohim and the Master Yahushua the Mashiyach,  
who shall judge the living and the dead, and by His appearing and His kingdom:

<4:1> Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας  
καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

1 Diamartyromai enōpion tou theou kai Christou Iēsou tou mellontos krinein zōntas kai nekrous,  
kai tēn epiphaneian autou kai tēn basileian autou;

אָפּוּרׁ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ 2  
:זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ

ב הַכְרִז אֶת-הַדְּבָר וְהַתְּמַד בְּעֵתוֹ וְשִׁלַּא בְּעֵתוֹ הוֹכַח וְגַעַר  
וְהִזְהַר בְּכָל-אַרְךָ-רוּחַ וְהוֹרְאָה:

2. hak'rez 'eth-hadabar w'hath'med b`ito w'shel' b`ito hokach ug`ar  
w'haz'her b'kal-'ore'k-ruach w'hora'ah.

2Tim4:2 preach the word; be ready in season and out of season; reprove, rebuke, exhort,  
with all patience and instruction.

<2> κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον,  
ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

2 kēryxon ton logon, epistēthi eukairōs akairōs, elegxon, epitimēson, parakaleson,  
en pasē makrothymiā kai didachē.

זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ 3  
:זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ זכּאָלכּאּ

ג כִּי-בוֹא תָבֹא הָעֵת אֲשֶׁר לֹא-יָכִילוּ אֶת-הַלֶּקַח הַבְּרִיאַ  
כִּי אִם-כְּאוֹת נִבְּשָׁם יֵאָסְפוּ לָהֶם מוֹרִים לְשַׁעֲשַׁעֵי אֲזַנִּים:

3. ki-bo' thabo' ha`eth 'asher lo'-yakiylu 'eth-haleqach habariy'  
ki 'im-k'auath naph'sham ya'as'phu lahem moriyim l'sha`ashu`ey 'az'nayim.

2Tim4:3 For the time shall come when they shall not endure sound doctrine;  
but after their own lusts, they shall accumulate for themselves teachers having itching ears,

<3> ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται  
ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν

3 estai gar kairos hote tēs hygiainousēs didaskalias ouk anexontai

alla kata tas idias epithymias heautois episōreusousin didaskalous knēthomenoi tēn akoēn

:xγΔΓαα-λδ γγβγδ xγδε-זח זאבגדכ זⓈכז 4  
ד ויטו אֲזַנִּיהֶם מִן־הָאֱמֶת וַיִּפְּנוּ אֶל־הַהֲגֵדוֹת:

4. w'yatu 'az'neyhem min-ha'emeth w'yiph'nu 'el-hahagadoth.

2Tim4:4 and shall turn away their ears from the truth and shall turn aside to myths.

<4> και ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς μύθους ἐκτραπήσονται.

4 kai apo men tēs alētheias tēn akoēn apostrepsousin, epi de tous mythous ektrapēsontai.

גכגזא xγδזח אכסז xγδגא לזח לזג 90 אכא אכב לזד 5  
:yxygw-xd d'lyz

ה אָבֵל אַתָּה הִיָּה עַר בְּכֹל סֶבֶל הַרְעוֹת וַעֲשֵׂה מְלֶאכֶת הַמְּבַשֵּׁר  
וּמְלֵא אֶת־שִׁירוֹתָי:

5. 'abal 'atah heyeh `er bakol s'bol hara`oth wa`aseh m'le'beth ham'baser umale' 'eth-sherutheak.

2Tim4:5 But you, be sober in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

<5> σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, kakopátheson, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

5 sy de nēphe en pasin, kakopathēson, ergon poiēson euaggelistou, tēn diakonian sou plērophorēson.

:אכבגא כxגכⓈ xoz yzח yzד אכ אכⓈ כז 6  
ו כִּי עַתָּה זֶה אֶסֶף נְסֹף וְעַת פְּטִירָתִי הִגִּיעָה:

6. ki `atah zeh 'usa'k nase'k w`eth p'tiyrathiy higy`ah.

2Tim4:6 For I am now ready to be offered, and the time of my departure has come.

<6> Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, και ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

6 Egō gar ēdē spendomai, kai ho kairos tēs analyseōs mou ephestēken.

:כxגכז אגזחכא-דכ כxזלכא אכזגא-דכ כxזחלכ אגזⓈא אזחלכא 7  
ז הַמְּלַחְמָה הַטוֹבָה נִלְחַמְתִּי אֶת־הַמְּרוּצָה הַשְּׂלֵמָה אֶת־הָאֱמוּנָה נִצְרָתִי:

7. hamil'chamah hatobah nil'cham'tiy 'eth-ham'rutsah hish'lam'tiy 'eth-ha'emunah natsar'tiy.

2Tim4:7 I have fought the good fight, I have finished the course, I have kept the faith;

<7> τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα.

7 ton kalon agōna ēgōnismai, ton dromon teteleka, tēn pistin tetērēka;

כל גככ דזאא זזכג גכד אכדכא גכז כל גזזכ אכⓈזז 8  
:yxoγzא כגאכ-לזל-כז כגזל כל-כלז אכדכא Ⓢכא זזדכא

הוּמַעַפָּה שְׁמוֹר לִי כְּתֹר הַצְּדָקָה אֲשֶׁר בַּיּוֹם הַחַוָּא יִתֵּן לִי  
הָאֲדוֹן הַשְּׂפֹט הַצְּדִיק וְלֹא־לִי לְבִדִּי כִּי־לְכָל־אִיְבֵי הוּפְעָתוֹ:

8. **ume`atah shamur liy kether hats'daqah 'asher bayom hahu' yiten liy ha'Adon hashophet hatsadiyq w'lo'-liy l'badiy ki-l'kal-'ohabey hopha`atho.**

**2Tim4:8** henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Master, the righteous Judge, shall award to me on that day; and not only to me, but also to all who have loved His appearing.

<8> λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς ἡγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

8 loipon apokeitai moi ho tēs dikaiosynēs stephanos, hon apodōsei moi ho kyrios en ekeinē tē hēmera, ho dikaios kritēs, ou monon de emoi alla kai pasi tois ēgapēkosi tēn epiphaneian autou.

אֲנִי יָשֵׁן לְבֹא אֵלַי בְּמַהְרָה 9  
ט חוֹשֶׁה לְבֹא אֵלַי בְּמַהְרָה

9. **chushah labo' 'elay bim'herah.**

**2Tim4:9** Do your diligence to come to me soon;

<9> Σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με ταχέως·

9 Spoudason elthein pros me tacheōs;

אֲנִי יָשֵׁן לְבֹא אֵלַי בְּמַהְרָה 10  
אֲנִי יָשֵׁן לְבֹא אֵלַי בְּמַהְרָה

י כִּי-דִימָס עָזַבְנִי בְּאַהֲבָתוֹ אֶת-הָעוֹלָם הַזֶּה וַיֵּלֶךְ-לוֹ לְתַסְלוֹנִיקָי וַיִּקְרֵי סְקִיָּים הַלֵּךְ לְגַלְטִיָּה וְטִיטוֹס לְדַלְמַטִּיָּה:

10. **ki-Diymas `azabaniy b'ahabatho 'eth-ha`olam hazeh wayele'k-lo l'Thas'loniyqiy uQ'riys'qiys hala'k l'Galat'yah w'Tiytos l'Dal'mat'yah.**

**2Tim4:10** for Demas, having loved this present world, has deserted me and gone to Thessalonica; Crescens has gone to Galatia, Titus to Dalmatia.

<10> Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

10 Dēmas gar me egkatelipen agapēsas ton nyn aiōna kai eporeuthē eis Thessalonikēn, Krēskēs eis Galatian, Titos eis Dalmatian;

אֲנִי יָשֵׁן לְבֹא אֵלַי בְּמַהְרָה 11  
אֲנִי יָשֵׁן לְבֹא אֵלַי בְּמַהְרָה

יא וְלוּקָס הוּא לְבָדוּ עִמָּדִי קַח אֶת-מָרְקוֹס וְהִבִּיאֵהוּ אִתָּךְ כִּי יוֹעִיל-לִי לְמַאֲד לְעִבּוּדָה:

11. **w'Luqas hu' l'bado `imadiy qach 'eth-Mar'qos wahabiy'ehu 'ita'k ki yo`iyl-liy lim'od la`abodah.**

**2Tim4:11** Only Luke is with me. Take Mark, and bring with you, for he is profitable to me for the ministry.

<11> Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μάρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν.

11 Loukas estin monos met' emou. Markon analabōn age meta seautou, estin gar moi euchrēstos eis diakonian.

יב אַת-טויכיקום שְׁלַחְתִּי לְאַפְסוֹסִים: 12

12. 'eth-Tukiyqos shalach'tiy l'Eph'sos.

2Tim4:12 But Tychicus I have sent to Ephesus.

<12> Τύχικον δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

12 Tychikon de apestela eis Epheson.

יג אַת-הַמְטִפַּחַת שְׁהִנַּחְתִּי בְטְרוֹאִים אֶצֶל קַרְפוֹס הַבִּיאָהוּ אֶתְךָ בְּבוֹאֶךָ  
וְאַף אַת-הַסְפָּרִים וְעַל-כֵּן אַת-כֶּתֶבִי הַקָּלָף:

13. 'eth-hamit'pachath shehinach'tiy biT'ro'as 'etsel Qar'pos habiy'ehu 'it'ak b'bo'eak w'aph 'eth-has'phariym w'al-kulam 'eth-kith'bey haq'laph.

2Tim4:13 The cloak that I left at Troas with Carpus, when you come, bring with you, and the books, but especially the parchments.

<13> τὸν φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία μάλιστα τὰς μεμβράνας.

13 ton phailonēn hon apelipon en Trōadi para Karpō erchomenos phere,

kai ta biblia malista tas membranas.

יד אֶלְכֶסְנֶהְרוֹס חָרַשׁ הַנְּחָשֶׁת עָשָׂה לִי רָעוֹת רַבּוֹת  
יְשָׁלֵם-לוֹ יְהוָה כְּמַעֲשָׂיו:

14. 'Aleksan'd'ros charash han'chsheth `asah liy ra`oth raboth y'shalem-lo Yahúwah k'ma`asayu.

2Tim4:14 Alexander the coppersmith did me much harm; shall repay him according to his deeds.

<14> Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ ἐνεδείξατο·

ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

14 Alexandros ho chalkeus polla moi kaka enedeixato; apodōsei autō ho kyrios kata ta erga autou;

טו וְגַם-אַתָּה הַשְׁמַר-לְךָ מִמֶּנּוּ כִּי-מָרָה אַתָּה-הַבְּרִינּוּ:  
15

15. w'gam-'atah hishamer-l'ak mimenu ki-marah 'eth-d'bareynu.

2Tim4:15 Of whom be you guard yourself also; for he has greatly withstood our words.

<15> ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

15 hon kai sy phylassou, lian gar antestē tois hēmeterois logois.

16

טז בְּהִצְטָדְקִי בְּרֵאשׁוֹנָה לֹא־הָיָה אִישׁ לְעִזְרָתִי  
כִּי־כֻלָּם עֲזָבוּנִי אֶל־תַּחֲשֵׁב לָהֶם לְעוֹן:

16. b'hits'tad'qiy bari'shonah lo'-hayah 'iysh l'`az'reniy  
ki-kulam `azabuniy 'al-techasheb lahem l'`aon.

2Tim4:16 At my first defense no one supported me,  
but all deserted me; may it not be counted against them.

<16> 'En tḥ prōtḥ mou apologia oudēis moi paregeneto,  
alla pantes me egkatelipon· mē autois logistheī·

16 En tḥ prōtḥ mou apologia oudeis moi paregeneto, alla pantes me egkatelipon; mē autois logistheī;

אִישׁ לְעִזְרָתִי הָיָה לֹא־בְרֵאשׁוֹנָה כִּי־כֻלָּם עֲזָבוּנִי  
אֶל־תַּחֲשֵׁב לָהֶם לְעוֹן: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יִצְרָאֵל וְיִשְׁמְעוּהָ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶנְצֵל מִפִּי אֲרִיָּה:

17. w'Adonay hu' `azaraniy w'chiz'qaniy l'ma`an tush'lam `al-yadiy hab'sorah  
w'yish'ma`uah kal-haGoyim wa'enatsel mipiy 'ar'yeh.

2Tim4:17 But the Master stood with me and strengthened me,  
so that through me the proclamation might be fully known, and that all the Gentiles might hear;  
and I was delivered out of the mouth of the lion.

<17> ó de kýrios moi parestḥ kai enedynamōsen me, hina di' emou to kḥrygma plērōphorēthḥ  
kai akousōsin panta ta ethnḥ, kai errýsthḥn ek stōmatos leontos.

17 ho de kyrios moi parestḥ kai enedynamōsen me, hina di' emou to kḥrygma plērōphorēthḥ  
kai akousōsin panta ta ethnḥ, kai errýsthḥn ek stōmatos leontos.

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּהָ כָּל־הַגּוֹיִם  
וְאֶנְצֵל מִפִּי אֲרִיָּה: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יִצְרָאֵל וְיִשְׁמְעוּהָ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶנְצֵל  
מִפִּי אֲרִיָּה:

18. w'yatsiyleniy 'Adonay mikal-ma`aseh ra`  
w'yoshiy`eniy l'mal'kutho bashamayim lo hakabod l'`ol'mey `olamiym 'Amen.

2Tim4:18 The Master shall rescue me from every evil deed,  
and shall preserve me to His heavenly kingdom; to Him be the glory forever and ever. Amen.

<18> rýsetai me ó kýrios apo pantos ergou ponḥrou  
kai sōsei eis tḥn basileían autou tḥn épouránion· ῠ ḥ dόξα eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amḥn.

18 hrysetai me ho kyrios apo pantos ergou ponḥrou

kai sōsei eis tḥn basileian autou tḥn epouranion; ḥḡ ḥḥ doxa eis tous aiōnas tōn aiōnōn, amḥn.

יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמְעוּהָ כָּל־הַגּוֹיִם  
וְאֶנְצֵל מִפִּי אֲרִיָּה: יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
יִצְרָאֵל וְיִשְׁמְעוּהָ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶנְצֵל  
מִפִּי אֲרִיָּה:

19. sh'al lish'lom P'riys'qah wa`Aqiylas ubeyth 'Aniysiymphoros.

**2Tim4:19 Greet Prisca and Aquila, and the household of Onesiphorus.**

<19> Ἄσπασαι Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

19 **Aspasai Priskan kai Akylan kai ton Onēsiphorou oikon.**

פּוֹדֶס בְּכֹרֶתוֹם וְאֶת-טֶרוֹפִימוֹס הַנַּחְתִּי בְּמִלֵּטוֹס  
:כְּיָא אֶלֶח עָי

כִּי חָלָה הוּא:  
כִּי חָלָה הוּא:

**20. 'Aras'tos nish'ar b'Qorin'tos w'eth-T'rophimos hinach'tiy b'Miyllytos ki choleh hu'.**

**2Tim4:20 Erastus remained at Corinth, but Trophimus I left sick at Miletus.**

<20> Ἐραστος ἐμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενούντα.

20 **Erastos emeinen en Korinthō, Trophimon de apelipon en Milētō asthenounta.**

פּוֹדֶס בְּכֹרֶתוֹם וְאֶת-טֶרוֹפִימוֹס הַנַּחְתִּי בְּמִלֵּטוֹס  
:פּוֹדֶס בְּכֹרֶתוֹם וְאֶת-טֶרוֹפִימוֹס הַנַּחְתִּי בְּמִלֵּטוֹס

כִּי חָלָה לְבוֹא לְפָנַי הַסֵּתִירוֹ אוֹבּוֹלוֹס וּפּוֹדֶס וְלִינּוֹס  
וְקְלוֹדִיָּה וְהַאֲחִים כֻּלָּם שֵׁאַלִּים לְשָׁלוֹמָךְ:

**21. chushah labo' liph'ney has'thayu 'Obulos uPhudiys w'Liyenos  
uQ'lod'yah w'ha'achiyam kulam sho'aliym lish'lomeak.**

**2Tim4:21 Do your diligence to come before winter.**

**Eubulus greets you, also Pudens and Linus and Claudia and all the brethren.**

<21> Σπούδαςον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν.

Ἀσπάζεται σε Εὐβουλὸς καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

21 **Spoudason pro cheimōnos elthein.**

**Aspazetai se Euboulos kai Poudēs kai Linos kai Klaudia kai hoi adelphoi pantes.**

פּוֹדֶס בְּכֹרֶתוֹם וְאֶת-טֶרוֹפִימוֹס הַנַּחְתִּי בְּמִלֵּטוֹס  
:פּוֹדֶס בְּכֹרֶתוֹם וְאֶת-טֶרוֹפִימוֹס הַנַּחְתִּי בְּמִלֵּטוֹס

כִּי אֲדַבֵּר יְהוָה וְהוֹשִׁיעַ הַמֶּשִׁיחַ יְהִי עִם-רוּחְךָ הַקָּדֹשׁ עִמָּכֶם אָמֵן:  
כִּי אֲדַבֵּר יְהוָה וְהוֹשִׁיעַ הַמֶּשִׁיחַ יְהִי עִם-רוּחְךָ הַקָּדֹשׁ עִמָּכֶם אָמֵן:

**22. 'Adoneynu Yahushuà haMashiyach y'hiy `im-ruchyak hacheses `imakem 'Amen.**

**2Tim4:22 Our Master is with your spirit. Grace be with you.**

<22> Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

22 **Ho kyrios meta tou pneumatous sou. hē charis meth' hymōn.**